

**И.В. Беляева, Н.К. Щицина**

Пермский государственный технический университет

## **КРИТЕРИИ ДОКУМЕНТНОЙ ГРАМОТНОСТИ СОВРЕМЕННОГО ПЕРЕВОДЧИКА**

*Рассмотрены аспекты межкультурной деловой переписки с позиции теории переводческого пространства (Л.В. Кушниной). Обосновывается рассмотрение гармоничности в качестве ведущего критерия грамотности современного переводчика.*

*Документная коммуникация, документный текст, критерии культурной грамотности переводчика, переводческое пространство, теория гармонизации.*

Документная коммуникация в сфере межъязыкового и межкультурного взаимодействия становится важным фактором экономического и социального развития современного общества. Ее эффективность во многом зависит от уровня документной грамотности тех субъектов коммуникации, которые выполняют роль медиаторов двух контактирующих культур – специалистов в области межкультурной коммуникации и переводчиков. Предметом нашего исследовательского интереса стали критерии культурной грамотности переводчиков в процессе деловой переписки.

Теоретическим основанием наших рассуждений являются, с одной стороны, исследования по лингвистике документной коммуникации, представленные в работах П.Н. Донец, М.Н. Кожинной, В.И. Карасика, Т.В. Кузнецовой, С.П.Кушнерука, Г.Я. Солганик и других, с другой стороны, теория перевода, в частности, концепция переводческого пространства и теория гармонизации, разрабатываемая Л.В. Кушниной.

Последние десятилетия интенсивно развивается новое направление исследований – интерлингвокультурология, находящаяся в сфере пересечения языков и культур, что позволило перейти к новому видению и сущности перевода [1]. Обнаруживаются точки соприкосновения между категориями перевода и адаптации, так как текст перевода попадает в ситуацию иной культуры и должен быть приспособлен к новым условиям существования, что требует межкультурной адаптации. Это требование можно в равной степени отнести к документным текстам, которые являются предметом рассмотрения данной статьи.

Как отмечают специалисты в области документной лингвистики, рассмотрение документных текстов в международной официально-деловой коммуникации, их перевод, сопоставление правил их создания в различных лингвокультурных средах представляются сложными и интересными задачами.

Согласно мнению С.П. Кушнерука, документный текст обладает следующими особенностями: высокий уровень унифицированности, ограничение компонентного состава, использование невербальных составляющих, отсутствие образности и ситуативности, терминованность, монологичность и косвенная форма изложения, коммуникативная полнота [2].

Все эти параметры документного текста типичны для любой лингвокультуры, поэтому в процессе межкультурной коммуникации они становятся особой документно-лингвистической задачей переводчика, специализирующегося на международной официально-деловой документации.

В рамках данной статьи мы остановимся на деловой переписке с русского языка на английский как разновидности международной официально-деловой коммуникации, сосредоточив особое внимание на критериях документной грамотности переводчика. Эти критерии мы связываем с переводческим пространством, так как деловая переписка, как и любой сложный в смысловом отношении текст, содержит множество имплицитных смыслов, которые должен «распаковать» переводчик [3]. Этот процесс совершается в рамках переводческого пространства, которое содержит как эксплицитные смыслы (содержательное поле), так и имплицитные смыслы (три поля субъектов переводческой коммуникации и два текстовых поля). Что касается эксплицитных смыслов содержательного поля, они достаточно подробно описаны в других работах, раскрывающих лингвистические особенности текстов деловой переписки. Речь идет о композиционной структуре, о рубрикации, о последовательности текстовых фрагментов, о лексико-фразеологическом составе и прочем, которые, с одной стороны, имеют в каждом языке свою специфику, с другой стороны, они известны переводчику, т.е. не требуют специальных интеллектуально-эмоциональных усилий с его стороны.

Относительно имплицитных смыслов, их транспонирование при переводе требует анализа всех смысловых полей с последующей гармонизацией, что приведет переводчика к качественному, согласно терминологии Л.В. Кушниной, гармоничному переводу. Рассуждая о критериях документной грамотности современного переводчика, в частности, при переводе делового письма, которое очень часто отправляется по электронной почте, мы пришли к выводу, что настало время переосмыслить существующие подходы к требованиям его составления и перевода. Прежде всего, это объясняется тем, что технический уровень современных средств межличностной коммуникации, т.е. деловой переписки представителей разных лингвокультур, зна-

чительно выше, чем уровень их осмысления самими коммуникантами. Время и пространство «сгущаются» в век информационных технологий. Если раньше отправитель и получатель делового письма были разделены временем и пространством, то в настоящий момент эти границы исчезают. Наше общение с носителями других языков, представителями других культур осуществляется в режиме «здесь и сейчас». Достаточно нескольких долей секунды, чтобы сообщение дошло до адресата. Но гораздо больше времени потребуется, чтобы обеспечить понимание этого сообщения, реакцию на него, потому что, во-первых, нужно найти переводчика, во-вторых, переводчик должен понять его так, как задумал отправитель.

Решение этой задачи нам видится в расширении мировоззренческой, информационной, культурной, лингвистической, коммуникативной, документной и других составляющих профессиональной деятельности переводчика, что в самом широком смысле можно было бы определить как специальную переводческую грамотность. Способом ее решения является, с нашей точки зрения, владение особым переводческим мировоззрением, которое Л.В. Кушнина определяет как гармоничное мировоззрение, а сам переводчик согласно ее концепции становится гармонизатором двух контактирующих культур. В рамках переводческого пространства происходит гармонизация всех пространственных смыслов, а также темпоральных смыслов, которые либо «наслаиваются» на пространственные, либо образуют отдельное поле – темпоральное.

В связи с этим мы выдвигаем положение о том, что основным критерием переводческой грамотности является гармоничность, если же речь идет о документной грамотности переводчика, то происходит гармонизация с учетом требований документного текста. Наибольшие трудности, на наш взгляд, возникают в двух полях переводческого пространства: в поле автора и в поле переводчика. Поясним наше понимание. В поле автора образуется, как известно, модальный смысл. Модальная тональность автора письма должна быть максимально точно транспонирована переводчиком. При этом мера переводческой точности не совпадает с адекватным переводом. Переводческая точность как компонент переводческой грамотности означает, что в принимающей культуре восприятие переведенного сообщения будет точно таким же, как его задумал автор. Но выбор языковых средств будет существенно отличаться. Словарное соответствие может привести переводчика к квази-адекватному переводу. И наоборот, именно словарное несоответствие может оказаться единственно точным, гармоничным.

В поле переводчика, где формируется индивидуально-образный смысл, основное препятствие, которое необходимо преодолеть в постижении этого смысла, – интерференция. Негативное воздействие интерференции при пере-

воде известно и подробно описано в литературе. В своей работе мы акцентируем внимание на том, что в поле переводчика ему удастся «увидеть» целостный образ текста, так называемый образ-гештальт, тем самым отвлекаясь от словесной оболочки оригинала и осуществить процесс девербализации параллельно с процессом понимания, за которым следует процесс ревербализации, т.е. выражения смыслов оригинала на языке перевода. Мы считаем, что вместе с лишением словесной оболочки исчезает и слово-интерферент, поскольку переводчик ищет глубинный смысл, а не «держится» за его поверхностное выражение. Разумеется, это не значит, что не нужно знать переводы слов. Главное – уметь переосмыслить найденные в словаре или в памяти переводчика слова, чтобы не оказаться в ловушке «ложных друзей переводчика». Таким образом, в процессуальном плане индивидуально-образный смысл уникален для каждого переводчика, в плане результативности он становится основанием уникальности самого перевода, т.е. процесс ревербализации обеспечивает в этом случае гармоничное понимание текста реципиентами.

Можно сказать, что владение гармоничным переводческим мировоззрением позволяет переводчику приобрести необходимую переводческую грамотность и перейти от столкновения культур к их взаимодействию на всех уровнях коммуникации, включая письменные формы деловой коммуникации с такими объектами, как деловое письмо, сопроводительные документы, рекламные материалы, контракт, протокол, электронная почта и пр.

Проиллюстрируем сказанное на примере перевода текстов деловой переписки с русского языка на английский, при этом речь идет о двух вариантах английского языка: американском и британском. Мы остановимся на этикетных формулах делового письма как обязательном компоненте такого типа документов.

Если русскоязычный автор употребляет общепринятое обращение «Уважаемые господа!», то при переводе на английский в содержательном и в фатическом (культурологическом) поле переводческого пространства происходит не просто поиск словарных соответствий, а выбор тех лексических и пунктуационных единиц, которые свойственны либо британской, либо американской культуре, причем ни одна из культур не допускает несоблюдения этих норм. В противном случае перевод необходимо будет признать ошибочным, дисгармоничным. Для реципиента-англичанина приемлемым будет вариант «Dear Sirs,», а для реципиента-американца «Gentlemen:». Как видим, иное лексическое наполнение и иные знаки препинания: восклицательный знак в русском обращении заменяется на запятую в английском британском варианте и на двоеточие в английском американском варианте.

Аналогичная ситуация наблюдается и в заключительной формуле вежливости. Русские лексемы «с уважением», «искренне ваш» еще более градуи-

рованы при переводе на английский. Британский стиль письма предполагает выбор следующих вариантов: «yours faithfully» и «yours sincerely», а американский стиль письма требует совершенно других вариантов: «yours very truly» и «sincerely yours».

Представленные примеры подтверждают наличие межъязыковой и межкультурной асимметрии в процессе перевода документных текстов, разновидностью которых являются деловые письма. Задача переводчика состоит в гармонизации смыслов во всех полях переводческого пространства, иными словами, асимметрия существует независимо от перевода, но в результате перевода ее сохранение может привести как к переводческой ошибке (дисгармонии), так и к переводческой гармонии.

Мы проиллюстрировали проявление гармонии на простейших примерах, когда, с одной стороны, есть столкновение культур и необходима их гармонизация, с другой стороны, если обратиться к реальному письму, подлежащему переводу, ясно, что переводчик сталкивается с множеством препятствий в виде асимметрии, интерференции и прочего и когда в непредсказуемых условиях переводческих ситуаций не существует готовых переводческих решений. Именно в этих случаях подход к переводу документных текстов как к процессу, в котором взаимодействие коммуникантов зависит от способности переводчика к порождению гармоничного текста перевода, является единственно продуктивным, способствующим формированию соответствующей переводческой грамотности, которая, в свою очередь, приводит к успешному переводу. Таким образом, мы попытались определить понятие документной переводческой грамотности через понятия гармоничного перевода и гармоничного переводческого мировоззрения. Именно такой подход позволит переводчику найти оптимальные пути решения актуальных переводческих задач, составить, оформить и перевести необходимые документы в соответствии с требованиями к такому типу деловой корреспонденции, как деловое письмо, обеспечив тем самым эффективную межличностную коммуникацию представителей разных лингвокультур.

### **Список литературы**

1. Донец П.Н. Перевод и межкультурная адаптация текста // Социокультурные проблемы перевода. – Вып. 7, ч. 1. – Воронеж, 2007. – С. 29–39.
2. Кушнерук С.П. Документная лингвистика: учеб. пособие. – М.: Флинта; Наука, 2008.
3. Кушнина Л.В. Теория гармонизации: опыт когнитивного анализа переводческого пространства. – Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2009.

Получено 07.09.2010